

Mélanges asiatiques  
tirés du  
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences  
de  
St.-Pétersbourg.

Tome XI.  
(1895 - 1901)

St.-Pétersbourg, 1901.

ИЗВѢСТИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ. 1898. СЕНТЯБРЬ. Т. IX, № 2.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg.  
1898. Septembre. T. IX, № 2.)

## Образцы материаловъ по изученію юкагирскаго языка и фольклора,

собранныхъ въ Якутской экспедиції

**В. И. Йохельсонъ.**

(Доложено въ засѣданіи Историко-Физиологического Отдѣленія 20 мая 1898 г.).

Якутская этнографическая экспедиція была организована Восточно-Сибирскимъ Отдѣломъ Императорского Русского Географического Общества на средства, пожертвованыя Иннокентіемъ Михайловичемъ Сибиряковымъ. Исследованіе производилось въ 1894—1897 гг. въ трехъ округахъ: Якутскомъ, Олекминскомъ и Колымскомъ. Въ послѣднемъ округѣ работали я и В. Богоразъ, изучая кромѣ Якутовъ и русского населения также и другія населяющія округъ племена. Изъ нихъ главное вниманіе было ими обращено на древнихъ обитателей края. Я занимался изслѣдованиемъ Юкагировъ, а г. Богоразъ — Чукочь. Подробный свѣдѣнія о результатахъ моихъ экспедиціонныхъ работъ изложены въ моемъ «Предварительномъ отчетѣ»<sup>1)</sup>.

По окончаніи участниками экспедиціи своихъ работъ, В.-С. Отдѣль И. Р. Г. О., не располагая средствами, нужными для обработки и издания собранныхъ материаловъ, рѣшилъ обратиться за содѣйствіемъ къ другимъ ученымъ обществамъ, учрежденіямъ и нѣкоторымъ частнымъ лицамъ. Для этой цѣли В.-С. Отдѣль поручилъ г. правителю дѣль В. А. Обручеву составить «Программу издания трудовъ Якутской экспедиціи»<sup>2)</sup>, заключающую въ себѣ подробный перечень собранныхъ материаловъ и схему ихъ издания въ тринадцати томахъ; она была разослана въ началѣ текущаго года.

1) В. И. Йохельсонъ. Предварительный отчетъ объ изслѣдованіи инородцевъ край-  
ниго сѣвера Якутской области. (Съ картой маршрутовъ): Изд. В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. Общ.  
XXIX, (1898) стр. 9—52; отд. отт. Иркутскъ. 1897. (1 + 44 стр. 1 карта). 8°.

2) Восточно-Сибирский Отдѣль Императорского Географического Общества. — Программа издания трудовъ Якутской экспедиціи, снаряженной на средства И. М. Сибирякова. Составлена В. А. Обручевымъ. Иркутскъ. 1897. (1 + 48 стр.). 8°.

Историко-филологическое Отдѣлениe Императорской Академіи Наукъ, по полученіи отношенія В.-С. Отдѣла, выбрала подъ предсѣдательствомъ академика В. В. Радлова комиссію для обсужденія вопроса, какое содѣйствіе оно можетъ оказать изданію того или другого отдѣла работъ Якутской экспедиціи.

Академикъ В. В. Радловъ, познакомившись съ моими материалами по изученному мной юкагирскому языку и фольклору, предложилъ мнѣ обработать для образца нѣкоторые тексты и представить ихъ въ означенную комиссию, что я и сдѣлалъ. Предполагая осенью, по сношеніи съ В.-С. Отдѣломъ Геогр. Общ., приступить къ изданію моихъ лингвистическихъ материаловъ, начиная съ текстовъ, комиссія мнѣ предложила напечатать въ Извѣстіяхъ Академіи представленные мною образцы теперь же.

Мои материалы по юкагирскому языку и фольклору заключаются въ 102 текстахъ на двухъ нарѣчіяхъ этого языка, въ словарѣ верхне-юкагирского нарѣчія въ 7000 словъ, въ словарѣ тундреніаго нарѣчія въ 2000 словъ, и въ записяхъ для составленія грамматики юкагирскаго языка. Все это вмѣстѣ должно составить I—III части IX-го тома «Трудовъ Якутской Экспедиціи».

Помѣщаемые тутъ три текста съ подстрочнымъ русскимъ переводомъ записаны на верхне-юкагирскомъ нарѣчіи. Къ одному изъ нихъ сдѣланъ параллельный переводъ на тундреніе нарѣчіе для сравнительного обзора обоихъ юкагирскихъ діалектовъ. Кромѣ того все формы первого текста мной разобраны грамматически. Хотя въ разборѣ одного этого текста вошла незначительная часть формъ словообразования и словоизмѣненій языка, тѣмъ не менѣе разобранныя формы даютъ представление о грамматическомъ строѣ до сихъ поръ еще не изученного и не классифицированного языка<sup>1)</sup>. Содержаніе же текстовъ представляетъ собой материалъ для этнографіи и этнографіи племени.

1) Все, что до сихъ поръ извѣстно было о языке юкагировъ, собрано и обработано академикомъ А. Шифнеромъ въ трехъ статьяхъ:

Über die Sprache der Jukagiren, von A. Schiefner: Bull. hist.-phil. XVI (1859), p. 241—258 = Mél. asiat. III, p. 595—612.

Beiträge zur Kenntniss der jukagirischen Sprache: Bull. XVI (1871), p. 373—399 = Mél. as. VI, p. 409—446.

Über Baron Gerhard von Maydell's jukagirische Sprachproben: Bull. XVII (1871), p. 86—108 = Mél. as. VI, p. 600—626.

На основаніи этихъ материаловъ и составленъ грамматический очеркъ у Fr. Mäller, Grundriss der Sprachwissenschaft. Bd. II, Abth. I (Wien, 1882), p. 124—133.

### Предварительные заметки о звукахъ юкагирской рѣчи.

Юкагирскій алфавитъ заключаетъ въ себѣ слѣдующіе звуки:

а) Гласные — а, ю, і, о, у; самостоятельный звукъ и въ языкѣ нѣть, но въ тундренномъ нарѣчіи встрѣчается онъ въ словѣ ёккай «старшая сестра», заимствованномъ изъ тунгусского. Но и звукъ і послѣ или передъ выдыхательными близко подходитъ къ этому твердому звуку, напр. јділ «парень». Точно также огутствующій въ другихъ случаяхъ звукъ ѿ слышенъ въ словахъ, когда за ѿ слѣдуетъ носовой и, напр. ѕимун — рѣка Колыма; єнмай — умъ, чувство; єнимут — рогъ. Въ этихъ случаяхъ я употребляю знакъ ѿ. Всѣ гласные звуки могутъ быть долгими (а, ю, і, ѿ, ў). Дифтонги встрѣчаются слѣдующіе: ai, ay, ai, ay, iу, oи, ou, ui, yo.

б) Согласные: б, г, ѡ, ң, д, ң (ж), ѕ, к (к'), л (и'), ԓ, м, ѿ, и, ѿ, п, р, т (т', ѿ, ти), х, ч (ч'), ш.

б, п — произносятся съ выдыханіемъ (bh, ph или ѿ, b'), вслѣдствіе чего получается звукъ средний между б—в и п—ф. Ни въ, ни ф въ юкагирскомъ языке нѣть. Но въ тундренномъ нарѣчіи встрѣчается звукъ, похожій на англійское w, который изображаютъ русскимъ знакомъ въ. Между двумя гласными б очень близко подходитъ къ въ, напр. паба «старшая сестра», табуп «этотъ».

к, л, т — въ концѣ слова произносятся съ выдыханіемъ (k', l', t'), если слѣдующее слово не начинается гласнымъ или если предыдущій согласный не смягченный.

т — съ послѣдующимъ за нимъ l(ти) произносится смягченно, пригиная кончикъ языка къ нѣбу.

т — съ послѣдующимъ за нимъ и или ѿ (ти, ти) является носовымъ звукомъ.

ң, ч (звукъ ч ничего общаго не имѣеть съ русск. ч, но употребляю его, чтобы не вводить новыхъ знаковъ) — являются сложными согласными == дж, тж или д, т. ң — есть средний звукъ между дж, дз; женщины и дѣти произносятъ его какъ дз (ж), а старики какъ дж (ч); въ некоторыхъ случаяхъ ң переходитъ въ др (л), а между долгими гласными онъ произносится почти какъ ж. — ч — является тоже среднимъ звукомъ, между ч и ц; женщины и дѣти произносятъ его какъ ц, при чемъ элементъ т очень легко

разобрать, а старики какъ ч. На концѣ слова этотъ звукъ произносится почти какъ съ или ѿ (Ӧ).

ш — не слѣдуетъ разсматривать какъ самостоятельный звукъ; онъ очевидно образовался изъ ч (tj, t), какъ старики его и произносятъ, и слышится въ началѣ слова, между двумя гласными или передъ конечнымъ к.

х, г — гортанные звуки.

ҕ — является среднимъ звукомъ между гортаннымъ р и h.

ц — произносится какъ звукъ средній между нг и нj.

ӎ, ӈ — суть палатальные м, н.

р — произносится какъ русское р, и въ началѣ слова не встрѣчается.

Звуками б, г, ҕ, д не можетъ ни начинаться, ни оканчиваться слово.

Въ такихъ случаихъ эти звуки переходятъ въ соответствующіе имъ твердые звуки — п, к, х, ч, т.

Въ юкагирскомъ языкѣ обыкновенно акцентируются начальные слоги. Въ двусложныхъ словахъ — всегда. Изъ этого правила есть весьма немногія исключенія, напр. аӦу — слово, ѿмай — мать, лабіа — земля. При попыткахъ на мѣстѣ выяснить этотъ вопросъ, я всегда слышалъ удареніе въ приведенныхъ словахъ на второмъ слогѣ, но всетаки я не вполовь увѣренъ, чтобы Tonsilbe въ этихъ словахъ совпадала съ долготой гласной или съ дифтонгомъ. Тоже самое относится къ нѣкоторымъ послѣлогамъ какъ ѡла — послѣ, іциа — прямо, алѣ — близко.

Въ трехсложныхъ словахъ удареніе больше бываетъ на второмъ слогѣ, но установить на этотъ счетъ какое либо правило я до сихъ поръ не могъ. Для этого нужно сопоставленіе весьма большаго количества словъ, что будетъ сдѣлано при обработкѣ словаря.

Четырех- или многосложныя слова имѣютъ удареніе главнымъ образомъ на первомъ слогѣ, но многія изъ нихъ еще принимаютъ Nebenaccent, который главнымъ образомъ ставится на притяжательномъ элементѣ суффикса. Nebenaccent, я обозначилъ при помощи accent grave —.

Очень немногія слова имѣютъ удареніе на третьемъ слогѣ, какъ поцархб — день. Отъ нѣкоторыхъ лицъ я между прочимъ слыхалъ и поцархо.

При наращеніи суффиксовъ въ двухсложныхъ словахъ удареніе переходитъ на второй слогъ: нўмѣ — домъ, нумбѣ, но и нўмоцин; — въ трехсложныхъ словахъ съ удареніемъ на 2-мъ слогѣ часто сохраняется удареніе на этомъ слогѣ: шоромо — человѣкъ, шоромогї; но бываетъ, что удареніе переходитъ на первый слогъ: кудайдѣ — убивать, кудайдайлї — убивши.

## ОБРАЗЦЫ МАТЕРИАЛОВЪ ПО ИЗУЧЕНИЮ ЮКАГИРСКАГО ЯЗЫКА И ФОЛЬКЛОРА. 155

Глагольные префиксы всегда получаютъ *главное* удареніе: нѣкудѣ-  
ці — другъ друга убили; бткудѣдѣ — убиль-бы.

Составныя слова я или раздѣлилъ совсѣмъ или соединилъ при по-  
щи тире.

Удареніе на односложныхъ словахъ указываетъ Satzaccent.

Ограничусь пока сказаннымъ о звукахъ юкагирской рѣчи и объ уда-  
ніи, такъ какъ къ изученію текстовъ и другихъ записей я получилъ воз-  
жность приступить только недавно.

---

## Юнагирскій текстъ.

## I.

Чүолә нәціл.

Міт<sup>1</sup> чүоләд<sup>2</sup> óмні<sup>3</sup> нұләңшынуңуңі<sup>4</sup>. Іркін<sup>5</sup> шоромох<sup>6</sup> піаңалә<sup>7</sup> күдәдам<sup>8</sup>. Тәрікәрі<sup>9</sup> чүләні<sup>10</sup> көбәң<sup>11</sup>. Тінәтаң<sup>12</sup> шоромо амәргі<sup>13</sup> — мархіләк<sup>14</sup>. Табудәң<sup>15</sup> аі әріғілә<sup>16</sup>, монні<sup>17</sup>: «Матай<sup>18</sup> хонтая<sup>19</sup>». Амайгі<sup>20</sup> монні: «Ал хонләк<sup>21</sup>». Тұда<sup>22</sup> жәдіә кабайлуон-жолан<sup>23</sup> ая<sup>24</sup> шаурәң<sup>25</sup>.

Чүлгә<sup>26</sup> лахаңі<sup>27</sup>. Тінәтаң мархіл чүлә<sup>28</sup>, пуколадаул<sup>29</sup> хартам<sup>30</sup>. Харталла<sup>31</sup> ісбұзодаим, толон<sup>32</sup> нәчә іірін<sup>33</sup> ісбұзодаим. Тат жүоліам<sup>34</sup>. Аңың<sup>35</sup> аміңәргі жүомалә<sup>36</sup>. Оңмәргә<sup>37</sup> чүндәі<sup>38</sup>: «Чача шардәгә<sup>39</sup> ніңіңігі<sup>40</sup> арің күдәчіләл<sup>41</sup>; табұшғар<sup>42</sup> ібалиләл<sup>43</sup>, монні: мә амдәја<sup>44</sup>». Нұмоңін<sup>45</sup> хонің<sup>46</sup>. Чүлә кәчіңіпам<sup>47</sup>. Тандағай<sup>48</sup> наламал<sup>49</sup> алә күдәчілә<sup>50</sup>. Аңтатләт<sup>51</sup> 10 ләңдуоләңі<sup>52</sup>. Тіна<sup>53</sup> толобаңкүдәчинул<sup>54</sup> шоромо абұдаі<sup>55</sup>, піңаңаі<sup>56</sup>.

Алмәңін<sup>56</sup>. Жалғытасам<sup>57</sup>, монні<sup>58</sup>: «јұок<sup>59</sup>, ләмәгәт<sup>60</sup> міт тітәлүок<sup>61</sup>?» Алманапкі<sup>62</sup> монні: «Тінәтаң мархіл тітәт чүндәләл<sup>63</sup>: «мәт чача күдәдәдін<sup>64</sup> ләдәгә<sup>65</sup> толбу аңыңд өңігі<sup>66</sup> әрәіләл<sup>67</sup>». Монні: «Міт табун<sup>68</sup> ходо әтуюк<sup>69</sup>?» Монні: «Таң пай орпұраңқ<sup>70</sup>, іркін аңқаңқа<sup>71</sup> тобокол<sup>72</sup> кайнатың<sup>73</sup>, 15 іркін мөіңқа тобокол — жалоңғай<sup>74</sup>, орпұраңқ<sup>75</sup>. Иркін тәңиугі омәтәі<sup>80</sup>.

Нәнайжыләңін<sup>75</sup>. «Тат жаңа<sup>76</sup>, монні: іркін пайпә амдә<sup>77</sup> — ләмәңшотаі<sup>78</sup>? Чүмүт ті мдәчайлі<sup>79</sup> таң әрүтәі<sup>80</sup>!» Холлумә орпұраңкам<sup>81</sup>. Огојалмә<sup>82</sup> әгіәңі — тінәтаң алма монні: «Іркін шоромо әгүріjайған<sup>83</sup>». Поярход-брәңшот<sup>84</sup> алә күдәдәгә<sup>85</sup> кіән, іркін толобоқ<sup>86</sup> күдәділалмала<sup>87</sup>. Тандағай толобо күдә- 20 чияңкам<sup>88</sup>, тандағай омольбоңі.

---

— Записано на р. Разсохѣ, притокѣ Коркодона, 7 сентября 1896 г. отъ юнагира Николая Самсонова, по прозвищу Назлбаш = стриженый.

### Русский переводъ.

#### I.

#### Древнее сказание.

Наши древніе люди многочисленны были. Одинъ человѣкъ лося убилъ. Жена его за мясомъ пошла. Того человѣка младшая (его) сестра—дѣвушка (была). Та тоже хочетъ (идти), говорить: «Я тоже пойду». Мать ея говорить: «Не ходи». Ей невѣстки по дорогѣ вслѣдъ тайкомъ побѣжала.

До мяса дошли. Упомянутая дѣвушка съ мяса<sup>1)</sup>, снять его (съ него) смела. Сметавши, открыла, лося лицо прямо открыла. Потомъ стала смотрѣть. Глазъ (его) черноту<sup>2)</sup> смотрѣла. Въ умѣ подумала: «Старшій братъ когда догналъ, на сердцѣ его (лося) худо сдѣлалось (видно); отъ этого плакать стала (видно), сказаль: вотъ умру». Домой пошли. Мясо привезли. Съ то тѣхъ поръ ничего не сталъ убивать (брать). Такъ будучи, голодали. Тотъ лосей убивавшій человѣкъ слегъ, обезсилѣль.

(Они) шамана имѣли (съ шамапомъ были). Заставили шаманить (его), сказали: «Смотри, отчего мы такими (стали)?». Шаманъ ихъ сказалъ: «Упомянутая дѣвушка вотъ какъ думала (видно): 'мой старшій братъ когда убить хотѣль, лося слезы (его) потекли'». Сказали (люди): «Мы съ этимъ что 15 сдѣляемъ?» Сказалъ (шаманъ): «Ту женщину повѣсьте, одного самца собаку присоедините (къ ней), одну суку собаку, втроемъ пусть будутъ, повѣсьте. Развѣ тогда лучше станетъ».

Вмѣстѣ посовѣтовались. «Такъ сдѣляемъ», сказали: одна баба помретъ—что будетъ (значить)? Всѣ здѣсь помремъ—это худо будетъ! Немедленно повѣсили. На завтра утромъ встали—упомянутый шаманъ сказалъ: «Одинъ человѣкъ пусть отправится (на охоту)». Когда полдень (еще) не наступилъ, 20 пришелъ, одного лося убиль (видно). Съ тѣхъ поръ лосей стали убивать, съ тѣхъ поръ поправились.

1) «Мясомъ» (чуз) называютъ юкагиры вслѣдъ убитое животное.

2) Обыкновенно у животныхъ кожа или шерсть подъ внутренними углами глазъ болѣе темнаго цвѣта, чѣмъ остальная кожа.

## II.

**Автобіографія юнагира Ушканського рода на р. Ясачній, Івана Спирідонова, юнагирами іменуемаго Чокороп-ачіа т. е. отець Чокорон (прозв. его старшой дочери), а якутами — Тылых т. е. мохнатый.**

Амайграт тің ләбіаға, тің поцархонів ўлалцă, укаїллцă. Мат ачіа аміл, чолгороло, нағлабіалл күдәдәллә амайн кәчинүллум. Амай табунгәлә ләңнум. Табун іçләлә ібічәгі лідәннү. Маткәлә ібічәннүм, маткәлә тарт һандам. Іркін нағмолжілгә ләлә, агурія. Іркін нағмолжілгә ләлә аңу ләідәтія. Атахун нағмолжілгә аңу аймундәрги чұму лайтә. Жан нағмолжілгә ләлә аңу кіттәрән 5 лайтә бұдуд аңу, яхад аңу чұму лайтә.

Тарт амайграт ачірағ ләја. Іңбаңбоңа нағмолжілгә күдәя, ачіа мөнні: «Шар аңқік, күдәдәттәйбон аңқік, кодін күдәйж». «Ачіа, нұмун аңчіттәм?» Мат ачіа мөнні: «Анабучкәлә унүңгә жоюя падіах — анил ігйтәй». Пояйолаікә жоюя пат. Огојалма жоюаі. Жоюәніт, мэт жоюя өнді мөлжөдөж шалтә irailal. 10 Табун аңі пүліңігәч. Пүліңігәдәрә, тә алья. Ачіа нұмограт чандайым, маткәлә міңум, жобалаң орпұшайым, мэт анабучкәгәлә кәчім, мэт жоюјәлә полұдам, амілә нағай бол ігдәм. Нұмоян кобаянні. Нұмога шоюяйлі, маткәлә міңум, шарум, нағималә міңум, тарт қондайым: «Лайтак, жоюя падіада, шалтә аյудауна алә шиненівулак, майдік! Тінді татуя кічмә. Өзі — амдалаҳ, майдік!» 15

Тарт жан нағмолжілгә анабучкәгү алә имажа. Тарт ләја. Жаллаштә нағмолжілгә анабучкәлә агурія. Тарт жоюя падіанә. Чіапәңдот күдәдәунә шаші үиннү, чолгоро, нағлабія ікчинү. Мэт табуда амай ачіа ләрітә. Мэт ачіа аі ікчиннүм шашіграт чолгороло нағлабіалл. Табуда аңпайлі. Тарт аңдуд күнәл пуркін нағмолжілгә laxajä, хадіч. Тің ләбіа будіа нормохойбон, аңул, пәріәнпә ибдо 20 чұму күдәчи. Жалокун-пойнайбон күдәчіја шорбомоңот күдәя. Тарт айрәя. Пұғаңдот күдәдәунә кәрбач үніажа шорбомоңот күдәя. Атахун күнәл нағмолжілгә laxajä — мэт ачіа әмдәі. Жан нағмолжілгә ақчә. Жан кәйоңа<sup>1)</sup> әмпәлә әмпәнцә, іркін пәнпәлә әмпәнцә, мэт амай ләі, маттәк, мәлбіжалот аңпайлі. Мэт амә 25 чомолтаң тәрікаді. Тарт айрәйлі.

1) Вм. көі-цо-цә: көі — парень; цо — вспом. частица «быть»; цә — суфф. 1-го лица перех. глаголовъ. Мэт көйоңа = я есть парень. Здѣсь передъ словомъ ѿмци (младшій братъ или сестра) көяңа служитъ опредѣлительныиъ словомъ для указанія пола ѿмци.

## II.

Отъ матери на этой землѣ, на этотъ свѣтъ родился, вышелъ. Мой отецъ рыбу, зайцевъ, куропатокъ убивавши, матери приносилъ. Мать то ёдала. Тѣмъ сокомъ груди ея наполнялись. Минѣ сосать давала, меня такъ кормила. Одного года будучи, ходить началъ. Одного года будучи, слова (языкъ) сталаъ понимать. Двухъ лѣтъ — словъ половину, все зналъ. Трехъ 5 лѣтъ будучи, слова (языкъ) до конца зналъ (выучилъ), юкагирскій языкъ, якутскій языкъ — все зналъ.

Такъ у матери - отца живу. Пяти лѣтъ сталаъ (сдѣлалася), отецъ говорить: «Чего ипбудь ищи, убиваемаго пищи, настоящимъ (человѣкомъ) сдѣлалася». «Отецъ, чѣмъ буду искать?» Мой отецъ сказалъ: «Въ стружкѣ<sup>1)</sup> на рѣкѣ сѣть закидывай, рыба запутается». Когда вечеръ насталъ, сѣть (я) 10 закинулъ. На завтра утромъ смотрѣть пошелъ. Осматривая (вижу), моя сѣть въ серединѣ воды за дерево зацѣпилась. Ту потянула, оторвалася. Когда оторвалася (сѣть), тамъ (я) опрокинулся. Отецъ изъ дома спустился, меня взялъ, на берегъ вытащилъ, мой стружекъ пригнанъ, мою сѣть вынула, рыбъ пятокъ добыть. Домой пошли. Въ домъ вошли, меня взялъ, придавилъ, талину взялъ, тутъ дратъ началъ: «Учись, закидывая сѣть, на 15 дерево если (она) упадеть, не рви, слушай! Это тебѣ учу. Вода — смерть, слушай».

Потомъ три года въ стружкѣ не садился. Такъ живу. На четвертый годъ въ стружкѣ ёздить началъ. Потомъ сѣть закидывать началъ. Лѣто когда наступало, пасти<sup>2)</sup> дѣлаю, зайцевъ, куропатокъ промышляю. Я тѣмъ мать - отца кормиль. Мой отецъ тоже промышляль изъ паостей зайцевъ, куропатокъ. Тѣмъ (мы) жили. Такъ живя, семнадцати лѣтъ достигъ, вотъ. 20 На этой землѣ движущееся, живое, пернатыхъ птицъ — все убивалъ. Четвероногихъ-убивающимъ человѣкомъ сталаъ. Такъ ходилъ. Лѣто когда наступило, карбасъ-дѣлающимъ<sup>3)</sup> человѣкомъ сталаъ. Двадцати лѣтъ достигъ, мой отецъ умеръ. Три года ходилъ. Трехъ младшихъ братьевъ имѣлъ, одну младшую сестру имѣлъ, моя мать была, я — вишестеремъ жили. Мой млад- 25 шій братъ; самый большой, женился. Потомъ ходили (кочевали).

1) Малая лодочка.

2) «Пасть» — по якутски баст; такъ называется снарядъ для ловли звѣрей; см. Труды Якутской Экспедиціи, снаряженной на средства И. М. Сибирякова Отд. III, т. X, ч. 3: В. И. Йохельсонъ. Очеркъ зѣбропромышленности и торговли мѣхами въ Колымскомъ округѣ. Спб. 1898, стр. 7.

3) «Карбасъ» — большая лодка; дно ея состоитъ изъ выдолбленного корыта, къ бокамъ которой пришиваются въ два ряда доски (набои). Все дѣлается изъ гольшихъ тополей; шлюютъ молодыми бересками.

Јালокун нামолбјелгä лালlä, мät тарíкäчä. Тäríkätälлä, мät ämäigäť, мät ämäпуլгäт лондäjä. Мät тäríkä ämäigä, äчäigä кüdäčicä. Кüdäčidälлä чолгоро толобок кüdäčinumä. Тät läili. Пýгäцот кüdäдäunä, пáгуунцäili. Чiäцäцот кüdäдäunä, шашлах ýинумä, чолгоролох, нáтлабиäк iкчиñumä. Табüдä äнçäili. Тät läluкä јáлокун нáмолбјелцот кüdäi. Мät máрхlyo ýi. Тät läluкä iñbañ-<sup>5</sup> боçä нáмолбјелцот кüdäi. Мät тäríkä äчäigä ämdäi. Тät мódojäili, áурянуjäili. Гáнсанбоцä нáмолбјелцот кüdäi, табüллацি áурäili, мät тäríkä ämdäi, мät тäríkä ämäigä ái ämdäi, мät ämäi ái ämdäi.

Мät тät mät ýoñä кобäчäili. Мät ämäпулын laxäjä. Мät ämäпулыгä кüdäčicä. Мät ämäпулыгä läjä, jan нáмолбјелгä läjä, туболацি läjä. Jäloqä álä 10 пóино, поçärхо álä пóино, ämäçägä läjä. Чýndä шáрум мätkälä. Jäläхлäштä нáмолбјелгä агýрнäт laxäjä. Чýndä áурäш: «Морóдо lám? мät шоромогäт ýíçäбöцöпä! Гáлугä! Морóдо läлälum?» Чýndä áурäш: «мät ái тäríkätäjä». Тät агýриjä, пáинлах ачçämä. Тíç мät тäríkä пóуммä. Jýo, пóдол боллах, атакун ýола ýонä. Mätlä iркäi. Чýndä áурäш: «Аi омбä, ýонцä! Хóдä 15 álä лäгítächä, ацächä?»

Тáчиä хóниä. Xóndollä мät jóuläç<sup>1)</sup>: «Tätäk pöñçäx, mätäk pöñçä. Mätin kälтäjäx?» «Omóilä, мät тátin kálulgävä ilätätmić, кóудätmik, мät уóрпä арítätmik?» Mät móçä: «Mät ýo арítätmik?» Ál áñlä. Mät, ál áñlä-dägä, пáni, укочä. Mät нúмоцин хóниä. Огójä taç ämälgä ai хóниä, ai jóuläç: 20 «Lái, хóдо чýndäk?» Mätin mónni: «Máтул álä ilätälgäna, álä кóудätlägläna, мät уóрпä мät títä jóyläflälgäna, kälтäjä». «Kälтätlägläna, пóгомä хói мítü. I óxтодäunä, хóidäçajägä мóродочäili. Тáбуи önmägä lïk, iñi нája álä lächäili.»

Taç чiäçä улýмуi, пóгоцот кüdäi. Árät Lúçi-нúмogä, хóiñ-нúмogä laxä-<sup>25</sup> jäili. Xóñä ai: «Lái, мóродочäili?» Mónni: «Tät läili». Xóiñ-нúмocиn хóniäili. Mät хóidäçajäcïn móçä: «Máтул морóтох». Xóidäçajä mónni: «Kíntäk морóтодин lámä?» Mät móçä: «Tíndi läl, тíç пaiñä морóтодин läjä». Тabüngä хóidäçajä mónni: «Tübän, тíç пai — álmam тäríkäx. Нómoçol морóтодин lïjäk, móçäx». Mät móçä: «Álmam тäríkäçöjöni!» Xóidäçajä mónni: «Kýкупäri тátin zo kälтäi». Mät móçä: «Mät álä náñayujä». — «Álä náñulygäna, морóтоf».

1) Это слово надо писать јóулош (спрашивать — гз. переходящий), но очень часто старики говорят ч тамъ, где у молодыхъ слышно иш.

Четыре года прошло, я женился. Женившись, отъ своей матери, своихъ младшихъ сестры - братьевъ отдалися. Къ моей жены матери - отцу присоединился. Присоединившись, зайцевъ, оленей убивалъ. Такъ жили. Лѣто когда наступало, (мы) неводили. Зима когда наступала, пасти дѣлали, 5 зайцевъ, курошатокъ промышляли. Этими жили. Когда (мы) такъ жили, четыре года прошло. Моя дочь родилась. Когда (мы) такъ жили, пять лѣтъ прошло. Мой жены отецъ умеръ. Потомъ спѣли (жили), ходили (кочевали). Пять лѣтъ прошло, до тѣхъ поръ ходили; моя жена умерла, моей жены мать тоже умерла, моя мать тоже умерла.

Я потомъ со своимъ ребенкомъ пошли. До своихъ младшихъ сестры-братьевъ дошелъ. Со своими младшими сестрой-братьями соединился. У 10 своихъ сестры - братьевъ живу, три годы живу, до тѣхъ поръ живу. Солнце не свѣтить, день не свѣтить, въ темнотѣ живу. Печаль задавила меня. До четвертаго года, мучась, дошелъ (дожилъ). Думаю (буквально: умъ ташу): «Чѣмъ сталъ? Я (вѣдь) отъ человѣка рожденное (существо)! Страстъ! Чѣмъ сталъ?!» Думаю: «Я опять женюсь». Потомъ ходить началь, бабу сталъ искать. Этую мою жену нашелъ. Смотрю — вдова, двумя дѣтьми 15 дѣтнѣй была. Мое — одно. Думаю: — «(Я) еще хороши, молодъ! Какъ корить, пролитывать не буду?».

Потомъ пошелъ. Пошли, я спросилъ: «Ты тоже вдова, я тоже вдовъ. Ко мнѣ пойдешь?». «Не знаю, я къ тебѣ еслибы пошла, ругать (меня) будешь, колотить будешь, монхъ дѣтей не любить будешь?». Я сказа- 20 лъ: «Моего ребенка не любить будешь?». Не отвѣтила. Я, когда (она) 25 не отвѣчала, бросилъ, ушелъ. Въ свой домъ пошелъ. На завтра ночью опять пошелъ, опять спросилъ: «Ну, какъ думаешь?». Мнѣ сказала: «Меня если ругать не будешь, если бить не будешь, монхъ дѣтей, какъ меня, если любить будешь, пойду». «Если пойдешь, лѣтомъ, если Богъ насъ донесеть, у попа повѣнчаемся. Это въ умѣ имѣй, теперь вмѣстѣ не будемъ (житъ)».

Та зима кончилась, лѣто наступило. Плыvia внизъ до Верхнеко- 25 лымска, до церкви добрались. Иду опять: «Ну, вѣнчаться будемъ?». Гово- рить: «Такъ будемъ». Въ церковь пошли. Я священнику сказалъ: «Меня вѣнчай». Священникъ говорить: «Съ кѣмъ вѣнчаться хочешь?». Я сказа- лъ: «Вотъ здѣсь есть, съ этой бабой вѣнчаться хочу». На это священ- никъ сказалъ: «Эта вотъ, эта баба — шамана жена. Зачѣмъ жениться 30 за хочешь, говори». Я сказалъ: «Пускай шаманская жена будетъ!». Священ- никъ сказалъ: «Его дьяволы къ тебѣ придутъ». Я сказалъ: «Я не призываю». «Если не призываешь, вѣнчать буду».

Моротом. Нұмоцін кобақайли. Мәт тәрікә нұмога шоғијайлі. Жалмідә ѡмімалқайлі. Тáчилә мәт кárбачнаjá, кárбачқа уóрла імдаллә мороңаjайлі Прорубоçин; та laxájaili, та мόдоjайлі міт кáнапáй. Модотáллә, модотáллә, мороңаjайлі, ті laxájaili, ті мόдоjайлі. Ңадабаçот күдai нұмаллых амә. Нұмá әдáллә, чамáрпáи, нұмога шоғијайлі. Тáң амә нұмога мáлбíjáлокун һáмольжилгá 5 модоjая. Тиң нұмога модоj һáходімішә арчáгá әлә laxájá, на ала лáңдуолqá, на ала jólajá<sup>1)</sup>.

Тат óмоч модоjая. Мәт нұмá әрүлбáи, хáріч лóндо. Жáллák әмә һýттыуодáгá. Әдáллә әтакун һáмольжилгá модоjая. Модотáллә, ханájä. Шоромопул мәт нұмáгáлә пáдаткам. Ті кiáчá яллонгá. Таң чiáңqá әлнума кудájä, шо- 10 рóмон нұмáпáгá шóбуjая. Тат агурpájая. Пон пугáлбíяч — ханájä, мәт кáнапáй әурájая. Пугáнот күдai ті laxája. Анил нáцио ғéдai. Мәт тәріқаjә нұмáллák әл. Иfi та шоғоñайлі.

---

Записано на устьѣ р. Нелемной, притока Ясачной 12 ноября 1895 г. Въ этомъ текстѣ я ставлю на концѣ словъ ч а не Ӧ, потому что старикъ Спиридоновъ такъ произносилъ этотъ звукъ.

---

1) Ӯә . . . Ӯә — руссицизмъ = ни... ни

Повѣнчаль. Домой пошли. Въ домъ моей жены вошли. Трижды переночевали. Потомъ я съ карбасомъ, въ карбасъ дѣтей посадивъ, вверхъ стала плыть на Прорву<sup>1)</sup>; туда доѣхали, тамъ жили съ нашими товарищами. Поживъ, поживъ, вверхъ поплыли. Сюда<sup>2)</sup> доѣхали здѣсь жили. Осенью настала, домъ сдѣлалъ. Домъ сдѣлавши, закончилъ, въ домъ вошли. Въ томъ сдѣланномъ домѣ восемь лѣтъ жиль. Въ этомъ домѣ живя, никакое зло не постигало, не голодаль, не болѣль.

Такъ хорошо жиль. Мой домъ состарился, вогъ бросилъ. Другой сдѣлалъ, на мѣстѣ гдѣ тотъ стоялъ. Сдѣлавши, два года живу. Поживъ, 10 кочевать пошелъ. Люди мой домъ сожгли<sup>3)</sup>. Сюда пришелъ въ прошломъ году. Въ ту зиму безъ дома сталъ, въ домъ людей вошелъ. Такъ мучился. Теплѣе стало — кочевать началь, со своими товарищами брошу. Лишь настало, сюда добрался. Рыбы много промышляли. Со своей старухой домъ сдѣлали. Теперь тамъ поселились<sup>4)</sup>.

1) Прорва — рукавъ р. Колымы, соединяющій Колыму съ ею притокомъ р. Ясачной. Прорва вливается въ р. Ясачную въ 15 в. выше ея устья и выѣстъ съ Ясачной и Колымой образуетъ дельту. Рыболовное мѣсто юкагировъ на р. Ясачной при устьѣ Прорвы тоже называется Прорвой.

2) т. е. на устьѣ р. Нелемной, въ 70 верстахъ по Ясачной выше Прорвы.

3) Это рубленный изъ бревенъ домъ, въ которомъ юкагиры на Ясачной проводятъ нѣсколько самыхъ холодныхъ мѣсяцевъ. Домъ горѣлъ отъ пѣтниаго пожара, произшедшаго отъ неосторожности охотниковъ, не потушившихъ своего очажинаго костра. Въ другихъ случаяхъ упоминаемый въ текстѣ домъ означаетъ кожанную урасу.

4) Описываемый въ этомъ текстѣ юкагирскій бытъ болѣе полно рисуется въ статьѣ В. И. Гохельсона. По рекамъ Ясачной и Коркодону. Древній и современныій юкагирскій бытъ и письмена: Извѣстія Имп. Р. Геогр. Общества, т. XXXIV, вып. 3. 1898 г.

## III.

## Верхне-юнагирский текстъ.

Шау и-па и-чү оләці.

Полұндіә лаңі, тәрікәні. Атакүн мархылола мархылонә. Жалмаштәгі жүкүәпд үоқ аі — мархіләк.

Абұолтаңғәлә ўйғарған шармөріәдәгә Әңгімәнің шүшәпшайым.

Полұндіә тәрікәдәнә әмдәңі. Нұманапәдәгә әтакүн пәнінәк поиәңіл. Чомолтаң ләңгілән көбәң.

Луқуочілбен нұмортай пойїсі. Пабәргі нұмортай кінін — әмпәрітада ойла!

Ібайләт мәдәі. Ибайләт мөдодәгә әмпәрітада шоғі.

— «Пабә, хөдіәт ібайләк?»

Пабәргі монні:

— «Таттак шөбүшама!»

Жаның. Огојама әгіләні. Тұдә әмпәрітада көкілін ігәржәлә јодом.

Ләңгілән көбәң жөдодалла. Ләңгілән гәттік — молін ігәржәлә јодом, әмпәрі ойла!

Аімәпәттәгә чомбәпд ібләк ләл. Тұдә әмпәрітада тәт әңгіжайм.

Чохочалланың індән. Өндәйдәгә жарханда чұмурт хандоі. Тінәтаң жархан хондуол іболін ынтынай.

Паі ібләк лаҳай. Әмпәрі іболмол жет ібләләлә мөдін. Паі та лаҳай іболін мөлло мөдін:

— «Мәтт әмпә кайк!»

Ібләгәт шоромод ағы мөдін:

— «Мәтт каймә, алла кайтая. Тәт тітәт мәтәік пәнпәңоза. Мәтт каймә, мәтт архын алла кайлақ, алла шоромо тітәмәп, ініләшкән.»

## Переводъ на тундренное нарѣчіе.

Анан-мархал-коровай.

Паллудіә лаңі, апаналяпәи. Кін мархилек мархіләи. Жалмаштәгі жукұдуоқ вай пайдуоқ.

Чомолоі мархілә амәргі волмәцму- бодаға лаујаңи шүшәпшайым.

Паллудіә апаналядәнәп мажобаңі. Німанадаға кін пәнінәк панаңыл. Чомолтаң лаңылән кәбәң.

Луқуочілдағы німәжә пайдай. Акыяри то німәнін мәколяу — әмпәрітіріжә ойла!

Орәнпәрәп шағанай. Орәнпәрәп шағаңдаға әмпәрітіріжә машогуі.

— «Акыя, хөдіәр орәнәк?»

Акыяргі монні:

— «Таттак шөбүшама!»

Мараваң. Огојама әгіләні. Тұдә әмпәрітада жаңбарада ігәржәләк ірәм.

Ірәләп ләңгілән көбәң. Ләңгіләт 20 мәколяу — ахтә ігәржәлә хөдөләл, әмпәрі ойла!

Імашадаға чомбәпд анәк ләл. Тұдә әмпәрітада тадаға вөңгічам.

Жоілжар мәшашшаш. Шахшайдаға 25 жархан жаңаңпәр мәкоиләи. Түң жархан көйләп, жамалгудаң анәланыудаң обоян.

Пәіпәп анәдә коткәң. Әмпәрі анәлудурұт орәнәтірі морій. Пәіпәп тадақ коткәң анәнін монуыл морій:

— «Мәтт әмпә кайк!»

Анәбаға көдәдару морій:

— «Мәтт коймә, ал кайтая. Тәт тітәт мәтәік пәнпәңоза. Мәтт коймә, мәтт уыл ал кайлақ, ал көдә тітәбәнәп, 35 ініләшкән.»

## III.

## Переводъ на русскій языкъ.

## О каменной дѣвкѣ сказка.

Старичекъ жилъ, женатый. Двухъ дочерей имѣлъ. Третій его маленький ребенокъ тоже — дѣвшушка.

5 Старшую (ея) отецъ, во время его камланія, въ воду бросилъ.

Старичекъ съ его старухой померли. Въ ихъ домѣ двѣ бабы остались. Старшая по дрова пошла.

10 Маленькая дома осталась. Ея старшая сестра домой пришла — младшей сестрички нѣть!

Плача, сѣла. Когда сидѣла и плакала, младшая ея сестричка вошла.  
— «Старшая сестра, отчего плачешь?»

15 Старшая сестра ея сказала:

— «Тебя потеряла».

Заснули. На завтра утромъ встали. Свою младшую сестру къ столбу ремнемъ привязала.

20 По дрова пошла (въ лѣсъ), привязавши. Изъ лѣсу пришла — одинъ узель отъ ремня (остался), младшей сестры нѣть!

Насупротивъ ихъ большая скала стояла. Свою младшую сестру потомъ пошла искать.

25 Къ берегу спустилась. Когда она спустилась, весь ледъ раскололся. Та щель льда до самой скалы дошла.

Дѣвшушка до скалы дошла. Свою младшую сестру слышить изъ горы 30 плачущей. [Дѣвшушка туда дошла, къ скалѣ....<sup>1)</sup>].

— «Мою младшую сестру отдай».

Изъ горы человѣческій голосъ слышенъ:

— «Мой другъ, не дамъ. Какъ ты я тоже женщина. Мой другъ, ко 35 мнѣ близко не подходи, я не человѣкоподобна, бояться будешъ».

1) Переводъ этой фразы пропущенъ авторомъ. Не имѣя возможности, за отсутствиемъ его, узнать значеніе словъ МОЛЛО МОДІЧ (монул моріч) — я пополнилъ пробѣль на сколько умѣлъ. К. З.

Паі монні:

— «Алә кобайтая, мәт амқә кәік».

Паі жүом: тінатаң айнәлбон ібіл-  
гат ғәрдәдә, жоғулғі шашулақ, үнәмәпкі  
чомоқа шашупақ.

Тінатаң шашула үнәмәнұң паі ібіл-  
гат ғәрдәллә кәймәләк жыоламәлә. Тү-  
дә аңғарәлә тібөжотум. Аңғалә тібө-  
жотәргә ібоі хөндорі чокчам. Паі ішләі.

Тінатаң шашу паі кәймәнін, шорб-  
оми пәнін монні:

— «Тат амқә от алә мінқа. Тіт  
аңға өзінін тіт пабағалә пачшамәмә-  
лә. Тіт паба өзінің аррәллә алмаңыт  
кудәі; тіт амқарәлә мәтін түдәлә жал-  
ғынат кәілугө. Кәбәік, тат амқә алә  
кайтая».

Шорбоми паі тат упүңгә ләдуда  
ібәләр кобай. Чүтегә хөнні. Хөнинүт  
жүодәдәрә омніпә нұмәләлә мәдүні.

Паі хөнні, лахаі. Жалғын көудәк мә-  
дүл. Талхай — монайларі жақоқа паік  
нұмогәт үкоң. Тінатаң калуәлә пайғалә  
пүгөндәрә міндәллә нұмопін шашурәм.  
Тінатаң монайлада жаудоі паі полут-  
най. Полуткі аділә амқані. Тінатаң  
калуәлә пайғалә тінатаң аділ алә мо-  
дотом.

Монайләдә жаудоі паі калуәлә пәнін  
монні:

— «Мату́л лаідімік?»

Тінә калуәлә паі монні:

— «Татак алә лаідімә».

Монайләдә жаудоі паі монні:

— «Тат пабақоцә. Мәт аңға туда  
шармөріллә өзінін пачшамәім. Таң таң  
пабақоцә».

Таңілә тінатаң аділ тінә калуәлә пай-  
ғалә тәрікәпқол міңум. Тат модоқи.

Ист.-Фил. стр. 62.

Пәіпәң монні:

— «Ал ковайтая, мәт амқә кік».

Пәіпәң мәјуом: туң айнәрикуң  
анәзат морагадә, жоғулғі хайләң,  
үнәмәпугі чомоқа хайлаплан. 5

Туң хайләк үнәмәнілә пәіпәң аңа-  
жат отодайрәлән кәймәләп ічүомалә.  
Түдә жүодіжалә тівбөшошум. Жүоділә  
тівбөшоштаға аңаң көйләі жауар. Паі-  
пәң өңүоләі: 10

Тідаң хайл-пәіпәң көймәнін көдән  
пәнін монні:

— «Тат амқә ат ал мәнқан. Тіт  
амә лаујәпін тіт ақбындала шушаі-  
мәлә. Тіт ақбын лаујәба веідірәләп 15  
вөлмаңолаі; тіт амқажалә мәтін түдәл  
іркәйәпір күйілгі. Кәвәік, тат амқа  
ал гітәйіп».

Көдән пәіпәң тадаңт әнүңа алғудәп  
брәннәрәп кабай. Охол ўі. Үрәп жүо-  
дағанә چіпәң німәләні.

Пәіпәң мәрүі, коткәп. Ліркајаң мө-  
ңордак мәрүл. Тадаң мәкоткәп — моні-  
ләдә віатоңа пәіпәң пімаңат пүлгәп.  
Тідаң калуәлә пайплә чалқадаға мәндә-  
ләп німәнін шашурәм. Тідаң мониләдә  
віатуолол пәіпәң науруннаі. Пайлұрғи  
аділәк амқані. Тідаң калуәлә пайплә ті-  
дан аділ уоль шашапашум.

Мониләдә віатуолол пәіпәң калуәлә зо  
пәнін монні:

— «Мату́л күрілімәк?»

Тідаң калуәлә пәіпәң монні:

— «Татак алә күрілімә».

Мониләдә віатуолол пәіпәң монні: 25

— «Тат ақбындоцә. Мәт амә вөлма-  
мулжә лаујәпін шашурәм. Таң тат ақы-  
ноцә».

Тадаңт таң аділ тідаң калуәлә пайплә  
міріжөл міңум. Тадаң шашаплан. 40

16

Дѣвшка сказала:

— «Не пойду, мою младшую сестру дай».

Дѣвшка посмотрѣла: та, говорившая, изъ горы въглянула, нось ея — 5 камень, уши — большие камни.

Та, съ каменными ушами баба, изъ горы выглянувши, на подругу смотрѣть стала. Своими глазами мигала. Когда мигала глазами, гора рас-10 кололась совсѣмъ. Дѣвшка испугалась.

Та каменная баба, подругѣ, человѣческой бабѣ, сказала:

— «Твоей сестры я бы не взяла. Вашъ отецъ въ воду вашу старшую 15 сестру бросилъ. Ваша старшая сестра, по теченію плывя, шаманкой сдѣ-  
лалась; вашу младшую сестру она мнѣ, шамания, дала. Ступай, твоей млад-  
шей сестры не дамъ».

20 Человѣческая баба потомъ вдоль по рѣкѣ внизъ пошла, плача. Все идеть. Идучи, когда смотрѣла, замѣтила людей съ домомъ.

Баба пошла, дошла. Отъ бубна бой слышень. Туда дошла, съ рас-25 пущенными волосами баба изъ дома вышла. Ту пришедшую бабу, за руку взявші, въ домъ повела. Та съ распущенными волосами баба замужняя была. Мужъ ея парня младшимъ братомъ имѣлъ. Ту пришедшую бабу возгѣ того парня посадила.

30 Съ распущенными волосами баба пришедшей бабѣ говорить:

— «Меня знаешь?»

Та, пришедшая баба, сказала:

— «Тебя не знаю».

35 Съ распущенными волосами баба сказала:

— Твоя старшая сестра — я. Мой отецъ давно, когда шаманилъ, въ воду бросилъ. Та твоя старшая сестра — я.

40 Потомъ тотъ парень ту пришедшую бабу въ жены взялъ. Потомъ жили.

Записано отъ старухи юкагирки на р. Коркодонѣ, Федосы Сонцевой, по прозвищу  
Жукұнаі (маленькая баба), 16 октября 1896 г.

Переводъ сдѣланъ 19-го февраля 1897 г. на границѣ лѣсовъ, въ якутскомъ урочищѣ Каракахѣ, между Алазеей и ея притокомъ Разсохой, при помощи юкагира съ р. Ясачной, Алексѣя Долганова, бывшаго князца тундренаго тунгусскаго Бетильского рода Треть-  
якова и теперешняго князца 2-го Алазейскаго тундренаго юкагирскаго рода Сѣпцова.

Долгановъ переводилъ послѣднимъ двумъ верхнеколымскія слова, при помощи якут-  
скаго и ламутскаго языковъ, а они потомъ передавали то же самое на тундреномъ нарѣчи-  
и юкагирскаго языка. О точности перевода я могъ самъ судить.

### Грамматический разборъ первого текста

«Чуолѣ нѣціл».

**1.** Mít — местоим. личное «мы» и притяжательное «нашъ, наша» — родовъ пѣть. Mitlä — притяжательное самостоятельное (der, die unserige).

**2.** Чуолѣ — старинный и старина. Нужно ли смотрѣть на д какъ на элементъ родительного падежа: «старинны людп», или какъ на простую вставку между конечнымъ гласнымъ опредѣляющаго и начальнымъ опредѣляемаго имени — не могу еще решить. Вмѣсто д ставится также и, когда у предшествующаго слога согласная — мягкая, напр. läbiä-и-pögíl — «земли хоззинъ».

**3.** Ómní — понятіе собирательное. Миѣ кажется, что оно образовалось изъ слова ómo — «племя, родъ» и суффикса ïä (замѣняемаго иногда иї) — «вмѣстѣ»: ómoní — «съ родомъ, съ цѣльмъ родомъ», при чемъ второе о поглощается.

**4.** Núlápä — «толпа, много людей»; цо — вспомогательная частица, замѣняющая глаголь «быть»; пу — элементъ многократнаго вида, пуну — усиленіе этого вида, соотвѣтствуетъ русскому «бывало»; ці — суффиксъ 3-го л. мн. ч. непереходящихъ глаголовъ. Мат шоромо-цо-цї — «я человѣкъ есмь»: цї — окончаніе 1-го л. ед. ч.

**5.** Irkín — «одинъ», въ соединеніи съ опредѣляемымъ именемъ, также irkíd, напр. irkíd álma — «одинъ шаманъ». Основа — iрkí, а и или д являются элементомъ, указаннымъ въ прим. 2.

**6.** х, къ или къ суть суфф. именительного опредѣленнаго падежа и винительного опредѣленнаго, какъ прямого дополненія. Неопредѣленный именительный будетъ — шоромо, а когда подлежащимъ бываетъ 1-ое или 2-ое лицо, неопредѣленный винительный тоже сходенье съ именительнымъ.

**7.** Píáçä-lä: lä — суфф. неопр. вин. падежа, какъ прямого дополненія при подлежащемъ въ 3-ъемъ лицѣ.

Третье лицо играетъ въ языкѣ особую роль.

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1) Мат píáçä кудада.<br>2) Тат píáçä кудада-мік.<br>3) Туда́л píáçä-lä кудада-м. | } я, ты, онъ лося убилъ. |
|--|--------------------------|

**8.** Kudädä — основа глагола; м — суфф. 3-го л. ед. ч. совершенного времени, неопределенного спряженія переходящаго глагола.

а) Основой буду называть не корень слова, а простѣйшую форму имени или дѣйствія, изъ которой при помощи наращеній образуются всѣ

остальные. Для переходящихъ глаголовъ (дѣйствит. и причин. залоговъ) такой основой будетъ 1-ое л. ед. ч. совершенного времени, положительной формы, неопределенного спряженія. Напр. кудѣдѣ, какъ глаг. дѣйств. зал., и мѣдош — какъ гл. причин. зал.; мѣт мѣдош — «я заставляю или заставилъ сидѣть кого». Для неперходящихъ глаголовъ основой будетъ 3-ье л. отрицательной формы того же времени и спряженія. Напр. мѣдо — «сидѣть»: тѣдѣл ал мѣдо — «онъ не сидитъ или не сидѣлъ». Но: мѣт мѣдоїа или тѣдѣл мѣдои — «я сижу или сидѣль, онъ сидитъ или сидѣль» уже являются съ суффиксами: ѿ и і.

b) Юкаирскій глаголь имѣть только два времени: *совершенное* (настоящее-прошедшее) и *несовершенное* (будущее). Дѣйствіе можетъ быть или совершившимся или имѣющимъ совершиться. Совершеніе дѣйствія состоитъ изъ непрерывнаго ряда моментовъ, каждый изъ которыхъ по отношенію къ дѣйствующему лицу является прошлымъ или будущимъ:

мѣт кудѣдѣ — «я убилъ и убиваю», мѣт кудѣдѣт — «я убью».

Но за то такъ называемыхъ видовъ глагола можно насчитать до двадцати формъ.

c) Спряженіе переходящихъ глаголовъ существенно отличается отъ спряженія неперходящихъ.

d) Кроме вопросительной и отрицательной формъ, каждый глаголь имѣть 3 спряженія: *определенное, неопределенное и очевидное*.

e) Чистыми глагольными формами, т. е. такими, которыя бывають въ предложениіи только сказуемымъ, надо считать исключительно повелительное наклоненіе вообще и неопределенное спряженіе переходящихъ глаголовъ. Всѣ остальные формы образуютъ и другія части предложенія.

f) Суффиксы для сов. и несов. временъ перех. и неперех. глаголовъ, для опред. и неопред. спряженій положительной формы суть:

## Положительная форма спряжений.

Переходящихъ глаголовъ.		Непереходящихъ глаголовъ.						
Неопределеннное спряжение.	Определенное спряжение.	Неопределенное спряжение.			Определенное спряжение.			
Совершенное время.								
<i>Единство. число.</i>								
1 л.	основа	mä	jä	lä	lä			
2 л.	mik	mä	jäk	läk	»			
3 л.	мили ум	mälä	i	läi	»			
<i>Множество. число.</i>								
1 л.	i	lä	jäili	läili	»			
2 л.	mät	mät	jämät	lämät	»			
3 л.	чам	çimälä	çi	läi	il			
Несовершенное время.								
<i>Единство. число.</i>								
1 л.	тили ут	tmä	{ tää или täjä	täjä	täl			
2 л.	{ tämik или tmik	tmä	{ täk или täjäk	täjäk	»			
3 л.	тäm или тum	tämä	{ tï или täi	täi	»			
<i>Множество. число.</i>								
1 л.	täi или tï	тул	{ tälli täili	tälli	»			
2 л.	{ tmät или tämät	tämät	{ tämät tajamät	täjämät	»			
3 л.	çitäm	çitämä	çitäi	çitäi	çitäl			

9. Tärikä — русское слово «старуха»; ri — притяжательный суффиксъ 3-ъяго лица. Первые два лица таковыхъ не имѣютъ: mät, tät tärikä; tûdä, Ibañ tärikägi — «моя, твоя жена; его, Ивана жена».

Суффиксу ri соответствуетъ также притяжательный элементъ для 3-ъяго лица dä, вставляемый въ косвенныхъ падежахъ между падежными суффиксами и основой, а также въ прямомъ дополненіи элементъ gä для указания принадлежности предмета не дѣйствующему лицу. Дальше выясняется (см. прим. 29).

**10.** Чул — основа; цін — суфф. дательного падежа.

**11.** См. 8, f. Надо заметить, что основа тутъ не коба или каба, а кабай; и основы поглощается. Неперех. глаголы съ такой основой спрягаются всѣ по 3-ему образцу: чай, чак и т. д. Напр. чамай — чамача «кончилъ».

**12.** Тіна — «давеча», тац — «тотъ, который»; тінатац — «прежний, упомянутый».

**13.** Амдай — «младшій братъ или сестра»; гі — см. прим. 9.

**14.** лак, к или к, лах и х суть суффиксы опредѣленныхъ падежей, именительного и винительного (см. прим. 6); к, к или х употребляются тогда, когда слову предшествуетъ опредѣлительное слово.

Кінтак калуј?	{ шоромолак — человѣкъ.
Кто пришелъ?	{ іркін шоромох — одинъ человѣкъ.
Ламдик јуома?	{ чомбца шоромох — большой человѣкъ.
Что видѣль (ты)?	{ піалак јуома — гору видѣль.
	{ чомбца піак јуома — большую гору видѣль.

**15.** Табун — «тотъ, та»; табудак — им. опредѣл. пад. вм. табун + лак.

**16.** Арицай-л — см. таблицу 8, f. **17.** Мон-ні — см. 8, f.

**18.** Матайк = мят + ai «тоже». **19.** Хон-тая — см. 8, f. **20.** Амайгі — см. прим. 9.

**21.** Хон — основа; хонк — 2-ое л. ед. ч. наст. времени повелит. наклоненія; ал....ла — частицы отрицанія.

**22.** Тудай — личное мѣст. «онъ, она»; туда — притяжательное «его, ея»; тудала — самостоятел. притяжательное (der, die seinige). 1-ое и 3-ье принимаютъ падежные суффиксы, 2-ое — нѣть.

**23.** Кабай-л-уол-јола-и: кабай — основа глагола «пойти»; л — см. 8, f.; уол — суффиксъ отглагольного имени, выражающаго имя дѣйствія, результатъ или слѣдъ его. Напр. б҃ай-луол — «процессъ питья и пустой стаканъ или остатокъ отъ жидкости въ посудѣ, изъ которой кто нибудь пилъ»; кабай-луол — «чай нибудь слѣдъ, протоптанная недавнимъ хожденіемъ тропа, дорога».

Јола — послѣлогъ, означающій «послѣ, за, вслѣдъ». мят ѡола — «за мнай». Јола — частица, неимѣющая самостоятельного значенія и непринимающая падежныхъ суффиксовъ, но и мнѣ кажется элементомъ падежа *орудія* (casus instrumentalis).

**24.** Абі является нарѣчіемъ и въ данномъ случаѣ префиксомъ, но само оно принимаетъ глагольные суффиксы и префиксы, и становится самостоятельнымъ глаголомъ.

Абіда (неперход.) — «прятаться»; абіта — «прятать кого».

**25.** Шáурäi — основа; шáурä-č — см. прим. 11.

**26.** Чүл-гä: гä — суффиксъ (cas. locativus) *мъстнаго падежа*.

**27.** Láxa — основа глагола «доходить, достигать»; цí — см. прим. 8, f.

**28.** Чүл-ä вм. чул-+lä — см. прим. 7. Послѣ конечнаго согласнаго основы суфф. бываетъ ä: напр. нугон — «рука», нугónä (вм. нугónlä) — «руку». (См. прим. 15).

**29.** Пукóлдáула = пукóлä - дä - гä - lä: пукóлä основа имени «снёгъ»; lä — суфф. вин. пад., см. пр. 7; гä — элементъ, указывающій на принадлежность предмета не дѣйствующему лицу; дä — притяжательный элементъ, указывающій принадлежность предмета не подлежащему, а другому *третьему лицу*, напр.:

1) Нíколаi мóбо-lä мíцум — Николай шапку взяль.

2) Нíколаi мät мóбогäлä мíцум — Николай моюшанку взяль.

3) Äчíä кíäč, Нíколаi мóбодäула мíцум — Отецъ пришелъ, Николай его шапку взяль.

**30.** Хáртä-м — см. прим. 8, f.

**31.** Хáртäллä — дѣепричастіе, выражающее дѣятельность, предшествующую сказуемому. Хартäл — см. 8, f, но хартäл также отглагольное имя, которое, какъ и различные другія формы отглагольныхъ именъ, бываетъ въ предложenіи не только сказуемымъ, но и всѣми рѣши тельно частями рѣчи по очереди. Напр.

Мáтäk kálulä (неопред. форма мáт кíäčä) — я пришелъ

Kálulä шоромох мóдоi — пришедшій человѣкъ сидить

Mäť kálulgläлä мíам — моего прихода (онъ) ждетъ

Kálulgí или kálglí (вм. kálulglí — обыкновенно л выпадаетъ пе редъ гі) омótäл — приходъ его будеть хорошъ

Mäť kálulglä (или kálglä) тúдäл хадíj jändíč — во времія моего прихода онъ уже спалъ.

Поэтому лä мнѣ кажется простымъ суффиксомъ *творителнаго падежа* отглагольного имени. Относительно этого суфф. надо сказать, что онъ то же дѣствененъ съ лä винительного прямого дополненія 3-ъяго лица, а затѣмъ не слѣдуетъ смѣшиватъ съ с. *instrumentalis*.

Мäť бçígän kíäčä — я по водѣ пріѣхаль (п. орудія)

мäт áчälä (а не áчägän) kíäčä — я на оленѣ пріѣхаль (твор. пад.?)

мäт лípä-lä хáртä — я лопатой копаю (твор. пад.)

## Таблица падежныхъ супфиксовъ.

	Неопределенные.	Определенные.	Съ притяжательн. элем. для 3-го лица.
Именительный . . . .	основа	к, ё, х, лäк, лäк,	гі
Дательный . . . .	çін	лäх	дäйні
Мѣстный . . . .	гä		дäгä
Винительный . . . .	основа и лä, ä	к, ё, х, лäк, лäк,	гäлä, дäгäлä
Творительный . . . .	лä или ä	лäх	дäлл
Пад. Орудія . . . .	гän		дäгän
Ablativ . . . .	гäт, гäт		дäгäт, дäгäт
Пад. Сопровож. . . .	нä		дäйн
Сравнительный . . .	гäтä		дäгäтä

Элементы множеств. числа пä или пул вставляются между основой и падежными супфиксами.

32. Тóлон вм. тóлоун — у поглащается, см. прим. 2 и 5.

33. Içíá — послѣлогъ «прямо». ѹ смягчается передъ 1, см. ѡолан прим. 23.

34. Для образованія, если можно выразиться, начинательнаго вида дѣйствія, между основой глагола и супфиксами вставляется основа глагола ѫ — дѣлать. Съ конечнымъ гласнымъ основы ѫ сливаются въ одинъ долгій звукъ, напр.

бçá — пить	оçá — начать пить
пат — варить	падá — » варить
брpo — висѣть	арпá — » висѣть; повиснуть
мôдо — сидѣть	мадá — » сидѣть; садиться
лôдо — играть	лодá — » играть.

а иной разъ переходитъ въ ѫ или въ дифтонгъ ѫї, какъ ѿолії: основа глагола — ѿо; л очевидно вставляется для благозвучія; м — см. прим. 8, f.

Интересно, что въ мôдо и брpo измѣняется гласный корня.

35. Ацã употреблено въ смыслѣ «глазъ», мн. ч.

36. Јúо-мäлã — см. прим. 8, f. 37. Õнмä-гä — см. 31, таблицу.

38. Чўцдã — основа; і — см. прим. 8, f.

39. Шáр-дä-гä — «въ его догонкѣ» т. е. брата — см. 31, табл.

40. Нíциá-гї — см. 9, 13 и 31, таблицу.

41. Кудã-чї-лãл: кудã основа неперех. глагола — «стать, сдѣлаться»; чї — элементъ уменьшительнаго вида, ограничивающій дѣйствіе во времени и размѣрахъ: у дося времени мало оставалось для «чувствъ»; лãл —

отглагольное имя отъ lä «быть» (см. 8, f.) — вставляется между основой и глагольными суффиксами для образования очевидного спряженія. Оно употребляется тогда, когда о совершеніи дѣйствія дѣлается заключеніе по его слѣдамъ или передается съ чужихъ словъ, напр.

- 1) mät ächäi nümälääm — мой отецъ сдѣлалъ домъ
  - 2) mät ächäi nümälääläum — мой отецъ сдѣлалъ домъ (видно)
  - 3) mät ächäi nümälääläum, móni — мой отецъ сдѣлалъ домъ, говорять;
- 1) когда я самъ видѣль, 2) когда я заключилъ по слѣдамъ, 3) когда я узналъ съ чужихъ словъ. «Я родился» не скажете: mät ýä (ý — основа, ä — суфф. 1-аго лица), а — ýäläy, потому что никто самъ не видитъ своего рождения. Это же спряженіе употребляютъ, когда рассказываютъ сны.

### Очевидное спряжение.

Неопределенная форма.

Переходящихъ глаголовъ.	Непереходящихъ глаголовъ.
----------------------------	------------------------------

#### Единство. число.

1. á - läl	ý - läl - ýä
2. á - läl - mik	ý - läl - ýäk
3. á - läl - um	ý - läl

#### Множество. число.

1. á - läl - i	ý - läl - ýäili
2. á - läl - mät	ý - läl - ýämät
3. á - läl - çam	ý - läl - çi.

Это спряженіе имѣть опредѣленную, вопросительную и отрицательную формы.

**42.** Табун-гѣт — см. 31, табл. **43.** Ibagiäläl = ibäälä + ä + läл т. е. основа + начинательный видъ + очевидное спряженіе.

**44.** Mä — глагольный префиксъ, указывающій, что дѣйствіе сейчасъ совершилось или должно совершиться; чуо — указываетъ отдаленность совершенія дѣйствія. Ämdäjä — употреблено вместо несовершенного времени. Очень часто употребляютъ совершенное время, когда говорять о дѣйствіи, которое непремѣнно совершился.

**45 и 46.** См. прим. 8, f и 31, таблицу.

**47.** Kächi-jí-çam = основа + повторяемость дѣйствія въ предѣлахъ единицы времени (въ дорогѣ, надо полагать, отдыхали, ташливши лосей) + суфф. — см. 31, таблицу.

48. Тáцдiát — суфф. с. ablative.

49. Нáламá — «ничего», лá — см. 31, таблицу.

50. Кúдáчíái = кудádá-jí-ä-i. Полагаю, что последний слогъ основы дá соединяется съ jí, ä поглощается и получается дjí т. е. щí, а щí легко замѣняется чí (тjí). О назначениі элемента чí вообще см. 41, такъ напр. мáт áчá кудáдáчí — «я олена (одного) немнго убилъ (не добилъ)». Но въ кúдáчí — чí (какъ jí) указываетъ повторяемость дѣйствія при ограниченности времени: мáт áчá кúдáчí — «я убилъ оленей много за разъ, въ одинъ день». Ачá при этомъ нѣть надобности ставить во множеств. числѣ. ä — начинательный видъ; i — суфф. отрицательного спряженія. Отрицательная форма переходящихъ глаголовъ соотвѣтствуетъ положительной формѣ спряженія неперходящихъ. Передъ глаголомъ въ видѣ префикса ставится отрицательная частица älä или äl, напр.

Положительная Ф. — тúдá́l кúдáчíám — онъ началъ убивать

Отрицательная Ф. — тúdál älä kúdáchíái — онъ началъ не убивать (т. е. онъ пересталъ убивать).

51. Lä — основа глагола «быть»; т — суффиксъ дѣепричастія, выражающаго дѣятельность одновременную со сказуемымъ.

52. Láңduol — основа глагола «быть голоднымъ, голодать». Онъ спрягается двоякимъ образомъ: láңduolä и láңduoläjä (см. 8, f.).

53. Tíñä — «дѣвчка».

54. Tolobá-kúdá-(dá → jí) chí - nu - jí: tolobá вм. tolou-lá (см. 31, табл.) — у переходитъ въ б, а послѣ согласной л выпадаетъ; чí — повторяемость дѣйствія въ границахъ времени; nu — продолжительность и постоянство совершения дѣйствія; jí — суфф. отглагольного имени совершенного времени.

55. Abúda-i и náńcaçä-i — см. 8, f.

56. Álmän — основа глагола «съ шаманомъ быть». Эта форма есть ничто иное какъ падежъ сопровожденія отъ слова álma «шаманъ» — álmänä, ä опускается. щí — см. 8, f. Во многихъ случаяхъ ä не опускается. Собственно говоря, ко всякому падежу сопровожденія можно прибавить глагольные суффиксы и слово обращается въ неперходящій глаголь, напр. pólut — «мужъ, старикъ», polútñä — «со старикомъ», mät polútñäjä — «я есть замужняя», ср. стр. 16, 26.

57. Jalbüta — «заставить кого шаманить» (переходящій глаголь) → ä (элементъ начала дѣйствія) → цам — см. 8, f.

58. Món → щí — см. 8, f.

59. Jýo → k = основа → суфф. повел. наклоненія 1-го л., ед. числа настоящаго времени. Формы повелительного наклоненія однаковы для переходящихъ и неперходящихъ глаголовъ.

**60.** Лáмä — «что», гáт — суфф. с. ablativi.

**61.** Тítä — послѣдогъ для сравненія: мät тítä — «какъ я». Уок — суфф. 1-го л., мн. ч. вопросительной формы спряженія глаголовъ, когда вопросъ относится не къ сказуемому. Здѣсь вопросъ заключается въ словѣ лáмäгáт. 1 по всейѣроятности суфф. отглагольнаго имени.

**62.** Áлмалкí = алма-пá-гí: пá элементъ мн. числа. Пá можетъ относиться какъ къ алма: «его шаманы», такъ и къ гí: «ихъ шаманъ».

**63.** Чўндá-лáл — см. 41 табл.

**64.** Кудáдá-дін: дін форма Supini. Форма эта часто замѣняется суффиксомъ дательного падежа цін.

**65.** Lä-дá-гá. Глаголь lä «быть» въ соединеніи въ формой Supini другого глагола, выражаетъ желаніе, готовность, рѣшимость что нибудь дѣлать: мät хондін läjä — «я итти хочу»; дáгá — суфф. мѣстнаго падежа съ притяжательнымъ элементомъ дá.

**66.** Áнцá-д-бçí-гí — «глаза (или глазъ) вода его» т. е. лося.

**67.** Äрá-i-láл: áрá — «течь или плыть внизъ». i — элементъ, выражающей однократность и непродолжительность дѣйствія:

áра — течь; áрái — потечь, поплыть

чамáрä — кончить; чамáрái — закончить

íркá — дрожать; íркái — вздрогнуть

чубóцá — бѣжать; чубóцái — побѣжать;

láл — см. 41.

**69.** Á-т-уок: á — основа, т — элементъ множ. числа, уок — вопросит. суфф. (см. 61); вопросъ заключается въ хόдо — «какъ, что».

**70.** Орпúрá-цíк: цíк — суфф. 2-го л. множ. числа повелит. наклоненія положительной формы.

**71.** Áнцá-цо-цá: мät ánцáцоцá — «я есмь самецъ», но, поставленное передъ именемъ, ánцáцоцá обращается въ опредѣлительное слово: таково свойство 1-го лица всѣхъ непереходящихъ глаголовъ.

**72.** Тобóко-лá — «собакой»; лá — суфф.творит. падежа.

**73.** Кáимä — «товарищъ»; кáиматä — «дарить кого товарищемъ, 'отовариществовать' кого», еслибъ можно было сказать; цíк — см. 70.

**74.** Jálöñ — «втроемъ»; цíгän — суфф. 3-яго л. мн. ч. пов. накл.

**75.** Нá-пáյулáй-ци: пá — префиксъ *взаимнаю* залога въ глаголахъ. Въ именахъ эта частица является суффиксомъ casus comitativi: áчíä-нá — «съ отцемъ». Взаимные глаголы спрагаются какъ не переходящие: кудáдáцам — «убили»; нáкудáдáцí — «другъ друга убили».

**76.** Тáт jáга вм. тáт-áгá; гá есть суфф. 1-го л. мн. ч. пов. накл. будущаго времени: á-гá! — сдѣляемъ! будемъ дѣлать! лáк-кá! — будемъ єсть!

**77.** А́мдá — «умереть»; л — см. 8, f. Тутъ совершенное время употреблено вмѣсто несовершенного. Спряжение определенное. Поэтому мнѣ кажется, что пáiñä записано не правильно. Долженъ быть тоже определенный именительный падежъ: пáiñäk.

**78.** Лáмä-цо-тái — «что такое будетъ!» тái — см. прим. 8, f.

**79.** А́мдá-чáili — см. 8, f, табл. **80.** А́рú-тái; омó-тái: омо — «хорошо», а́ру — «худо»; тái — см. 8, f. **81.** Орпúрацам — см. 8, f.

**82.** Суфф. мä соотвѣтствуетъ нашему творительному падежу-парѣчию: умíл-мä — «ночью», пўгä-мä — «льтомъ», огójä — «завтра», собств. «время вставанія», огоjáл-мä — «во время ставанія т. е. рано утромъ».

**83.** А́гúрjäigän: jäi есть основа глагола «броситься», но, вставленная между основой другого глагола и его суффиксами, она является вспомогательной частицей, выражаящей понятіе «пойти»: пат — «варить», пачái (т. е. патjäi) — «пойти варить», júo — «видѣть, смотрѣть», júojäi — «пойти смотрѣть».

Гän — суфф. 3-го л. ед. ч. пов. накл. А́гúrjäigän — «пусть пойдетъ бродить».

**84.** Поцáрхб-д-брçä-цо-т — «дня середина будучи». **85.** см. 65.

**86.** Винит. определенный отъ толоу.

**87.** Кудáдïä-läл-мälä — очевидное спряженіе, определенная форма, 3-ье лицо, совершенного времени, ед. числа. Въ кудáдïä — ё не решель въ дифтонгъ iä, безъ измѣненія значенія основы. Такъ удлиняется ё передъ элементомъ многократнаго вида — ну: кудáдïану вм. кудáдïну.

**88.** Кудáчïацам — см. 50 и 8, f.

